

臺灣饒平腔客家語簡介

徐貴榮

一、來源

臺灣饒平腔客家語來自古廣東省饒平縣元歌都（原稱「弦歌都」，為避清康熙帝之名諱「玄燁」改稱元歌都），即今廣東省饒平縣上饒地區的上善、上饒、饒洋、九村、建饒、新豐等鎮及韓江林場食飯溪村、漁村等地。

二、分布

饒平客家移民很早就來臺，分布於臺北到嘉義各地，但兩百多年來，歷經械鬥、婚姻、遷徙等諸多因素，饒平客家後裔，多已成學老客，甚至不知自己原是客家人。目前還能說饒平腔的只分佈在桃竹苗地區，大都以「姓氏」為「聚落點」呈現，大致如下：

1. 桃園市：中壢（芝芭里劉姓、興南詹姓、過嶺許姓）、平鎮（王姓）、新屋（犁頭州陳姓）、觀音（新坡許姓）、八德（官路缺袁姓）。
2. 新竹縣：竹北（六家林姓）、芎林（上山林姓、紙寮窩劉姓）、關西（街上鄭姓、早坑許姓、煥寮劉姓、六福村陳姓）、湖口（周姓）、新埔（林姓、周姓）。
3. 苗栗縣：西湖（二湖劉姓）、卓蘭（詹姓）。

本文為了使讀者更易了解饒平客語，依聲調之不同，將之分為兩組：

A：竹北、芎林、湖口、關西、新埔、過嶺。

B：芝芭里、興南、平鎮、新屋、八德、卓蘭。

三、語音特徵

本文敘寫是以 A 組新竹語音為主，理由是這組的聲調與現在大陸原鄉相同，客委會「客語認證詞彙彙編」也以 A 組為主，再以【】內注 B 組語音詞彙，若有差異，再以前標卓蘭/後標桃園方式呈現。例如：沉落底 chim log de`【cim` log de` / ciim` log de`】、試脛【試看/試脛】，chi` ngiang`【ci kon` / cii` ngiang`】，這樣就很清楚看到各地語音的差異了。

對照其他客家語，饒平腔語音特徵分述如下：

1. 聲母

(1)sh 讀 f，如：水 fi`、稅 fe`、睡 fe`、脣 fin。

(2)zh 讀 v，如：雨 vu`、圓 vien、袁 vien、園 vien、遠 vien`、挖 vied`、縣

vien´、勻 vin、熨 vin´、韻 vin´、運 vin´。

(3)h 讀 k，如：溪 kieˇ、褲 ku`、去 kiu`、窟 kud`、客 kag`、起 ki`、闊 kuad`、殼 kog`、糠 kongˇ、坑 kangˇ。

(4)其他：血 fied`、食 shed。

2.韻母

(1)on 讀 an，如：歡 fanˇ、碗 van`、腕 van`、磚 zhanˇ。

(2)on 讀 uan，如：罐 guan`、官 guanˇ、管 guan`。

(3)ai 讀 e，如：排 pe、牌 pe、稗 pe´、鞋 he、蟹 he`、矮 e`、低 deˇ、弟 teˇ、啼 te、犁 le。

(4)ai 讀 i，如：買 miˇ、賣 mi´、埋 mi、泥 ni。

(5)ang 讀 en，如：聽 tenˇ、廳 tenˇ、零 len、星 senˇ、冷 lenˇ。

3.聲調

饒平腔聲調最大的特色即是陰上和陰去合併為上聲，去聲只存陽去。所以，苦、褲同音 ku`，把、霸同音 ba`，董、棟同音 dung`。

聲調本調的標注，AB 兩組的陰平、陰入、陽入相同，上聲、陽平、去聲不同，其分別表列於下：

調類		陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	去聲	陽入
調號		1	2		4	5	7	8
調值	A	11	53		<u>2</u>	55	24	<u>5</u>
	B	11	31		<u>2</u>	53	55	<u>5</u>
調型	A	∨	∖		∖		∕	
	B	∨	^		∖	∖		
例字		烏	雨	富	肫	芙	芋	物
標音	A	vuˇ	vu`	fu`	vud`	pu	vu´	vud
	B	vuˇ	vu^	fu^	vud`	pu`	vu	vud

四、特徵詞

相對於其他客家語，饒平腔有些不同的特殊詞彙，簡列於下：

1.痛：疾 (cid)

2.看：睭 (ngiang`)

3.起床：踮 (tai)

4.哭：嘔 (vo`)

5.毛闌 (竹編圓弧底盛物器)：纂蕪 (liau vu)

6. 香菸：薰 (funˇ)
7. 拿：提 (遞) (te´)
8. 生小孩：生細子 (sangˇ se` zii`)
9. 夫妻：公姐 (gungˇ zia`)
10. 祖先：阿公媽 (aˇ gungˇ ma´/ma)
11. 斗笠：笠婆 (lib` po)
12. 鼻子：鼻窟仔 (pi´ kud e`)
13. 耳朵：耳窟仔 (ngi` kud e`)
14. 肚子：屎肚 (shi` du`)
15. 釣魚：懸魚 (vien ng)
16. 洗澡：洗浴 (se` rhiug)
17. 玩：爽、踐 (song`、cien´)
18. 祖母：阿嬤 (aˇ ma´/ma)
19. 母親：阿媪 (aˇ mi、阿姐 aˇ zia`、阿妹 aˇ vo`)
20. 外婆：姐嬤 (ziaˇ ma´/ma)
21. 叔母：阿嬪 (aˇ sim、aˇ zim)

五、方言差異

臺灣饒平腔客家語在原鄉已受潮汕閩南話的影響，尤其是詞彙方面，如阿嬤（祖母）、提（拿）等，移民來臺後，又散落在其他強勢語言範圍內，所受的語言接觸影響，自不在話下，除了已經學老化的區域外，A 組在新竹受海陸腔、B 組桃園地區受四縣腔、苗栗卓蘭受東勢大埔腔的影響很大，所以各方言間語言差異頗大，尤其在聲調方面，AB 兩組只有陰平、陰入、陽入三調相同。

聲母方面，B 組的 zh、ch、sh、rh 聲母已經與 zcs 聲母合併，只有卓蘭保留 rh，如：影 (rhiang`)。所搭配的韻母 im/ib、in/id，除卓蘭外也讀成 iim/iib、iin/iid，如：沈 (ciim`)、汁 (ziib`)、陳 (ciin`)、食 (siid)。v 聲母除卓蘭仍完整外，桃園地區只有零星的保留著，大部分以讀成無聲母，如：園 (ien)。另外，應讀 k 聲母的字，除卓蘭外，AB 兩組除「溪、褲」等少數字外，大都讀 h。

韻母方面，一般客家語讀 ien/ied 的，卓蘭除 g、k 聲母外，沒有 i 介音，

如：變（ben^ˆ）、麵（men）、天（ten^ˇ）、現（hen）、千（cen^ˇ）、歇（hed^ˋ）、鐵（ted^ˋ）、圓（ven^ˋ）、縣（ven）等，詞彙則差異更大，以「耳朵、鼻子」為例，除平鎮外，其他幾已說成「耳空、耳公、鼻空、鼻公」了，卓蘭則受東勢大埔腔和閩南語的影響更大，把「怎麼」、「謝謝」說成的「仰純」（ngiong^ˆ cun^ˋ），「勞力」（lo^ˋ lad），「桃子、李子」則說成「桃啊、李啊」，「小雞」說成「雞囡」（gie^ˇ giann^ˋ）。

六、結語

饒平腔客家語看起來雖然各地差異很大，連讀變調又各不相同，倒因受周圍語言接觸影響，很多語音、詞彙與周遭相似，只要明瞭其語音特徵、特徵詞，想要聽懂、學習就不難了。